Промінь
Promin

Передплатниця пливе через Озеро Таго
Subscriber Swims Lake Tahoe

Вартість рідної школи
Rethinking Saturdays and Shevchenko

Кукурудза
Corn

Союз Українок Канади

August/September 2017 Issue

ПРОМІНЬ
Виходить що другого місяця,
видає
СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ
Рік LVII
серпень - вересень 2017 р.

Редакційна Колегія
Леся Перритт
Референтка Променя
Єлисавета Корлетт
Редакторка - Леона Бриджес
Формат - Добр. Ірина Гоган

Річна передплата в Канаді $25.00
Одне число - $6.00 (Включає GST)
Передплата до США $50.00

Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN
10611 - 110 Avenue
Edmonton AB Canada
T5H 1H7

PROMIN
Published bi-monthly by the
UKRAINIAN WOMEN'S
ASSOCIATION OF CANADA
VOL. LVII
August - September 2017

Editorial Committee:
Lesia Perritt
Chair, Promin Editorial Board
Betty Corlett
Editor - Leona Bridges
Layout - Dobr. Erin Haugen

Subscription in Canada - $25.00
Single copy - $6.00 (GST is included)
Subscription to USA - $50.00

The editors reserve the right to edit submitted materials

Administrator - Betty Corlett
Telephone 780-932-9727
promin@uwac-national.ca

Publication Mail Registration No. 09580
International Standard Serial number
ISSN 038021-40
Agreement No. 40011733

ЗМІСТ - CONTENTS

Редакційна	3	Editorial
Вісті від голови централі	6	News from the National President
Слухаємо своїх читачів	10	Letters to the Editor
Членки Краєвої Управи	12	Meet the National Executive
Новини відділів	14	News from Our Branches
СУМК	18	UOY
Пливачка	20	Marilyn Korzekwa Swims
Рідне слово	21	Our Heritage Language
Любимо свій город	24	For the Love of Gardening
СУК - Майбутнє	28	UWAC – The Future
Рідна школа	31	Rethinking Saturday Mornings
Аплікація до Союзу	33	Application for Membership
Коливо	37	"Kolyvo"
Увага художниці	38	Artist in the Spotlight

Союз Українок Канади
Ukrainian Women's Association of Canada

National Office
10611 - 110 Avenue
Edmonton AB T5H 1H7

Betty Corlett (Admin)
3019 - 43B Avenue
Edmonton AB T6T 1C1

We acknowledge the financial support of the Government of Canada.

Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada.

Canada

РЕДАКЦІЙНА

EDITORIAL

Дорогі Читачі!

Сьогодні моя двоюрідна сестра з України сіла на автобус, щоб поїхати до Чернівців. З нею їхали мандрівні українці , які працюють в Португалії або в Еспанії та вертаються додому почерез Францію. Вони були здивовані, що до них заговорила якась "французька пані" впливною українською мовою, а я була здивована, що стільки багато їх помістилося в тій машині та мали охоту їхати понад двадцять-чотири години, щоб добратися додому. "О Канадо, Вітчизно!" подумала я, "якби не Ти, то напевно й я мусіла б перетерпіти таке завезення."

Все ж таки, сподіюся Вас побачити в Вінніпезі в серпні та хотіла б послухати Ваші думки, щодо відновлення Союзу Українських Самостійників у Канаді та щодо майбутність "Променя". Буде цікаво знати, чи журнал фінансово здоровіший ніж був два роки тому, чи ні. Видавництво книжок, часописів та журналів дуже змінилося через останні роки. Технологія змінилася та пропала певна кількість часописів і журналів. Читання змінилося. "Блоги" стають популярними. Засоби інтернету різноманітні. У спорівненні з ними наш журнал старомодний. Хоч подаємо кілька статтей що два місяці електронно на сайті СУК, ще не маємо як продавати електронну передплату.

Певні референтки "Променя" та членки нашого Союзу ревно нам пишуть про свої відділи або пишуть статті до поміщення в "Промені". Сердечна їм подяка. На жаль, таких за мало! Щиро приймаємо всі написи Ваші. Які Вам теми цікаві? Чи можете пропонувати когось (добровільника-ниці)? Ми радо приймаємо оригинали в англійській або в українській мовах. Що Вас охоплює як сюжет? Чи Ви—поетка?—авторка? Просимо нам надійслати свій твір. Довші твори можемо видати через кілька чисел журналу.

Чи буде час цього літа щось написати "Променеві"? Просимо!

Сердечно,

Леона Фарина Бриджес

Dear Readers,

Today, I put my second-cousin from Ukraine into a crowded van heading for Chernivtsi. Her fellow passengers are itinerant Ukrainian workers returning home from Portugal and Spain via France. They were somewhat surprised to find a "French woman" talking to them in fluent Ukrainian. I was surprised to find them crammed into a heavily-laden vehicle, which will carry them home with only minimal stops over a twenty-four-hour-period. "O, Canada! My home and native land!" thought I, "A hundred and fifty years old and were it not for Her, I might be riding along with them in that van!"

Leona Bridges
Editor

In August, I hope to see all of you in Winnipeg. I would like to hear your ideas about the re-structuring of the USRL of Canada, as well as your ideas regarding the future of Promin. It will be interesting to review Promin's financial picture for the past two years to see if our UWAC magazine is healthier than it was two years ago. The publishing industry has been tur-

ned upside down by computer technology. Many newspapers and magazines have folded or have undergone radical changes. Reading habits have changed. Blogs have proliferated. Internet possibilities render our current magazine format (hard copy) old--fashioned. Nonetheless, we persist, hoping that we are choosing fresh and interesting material to present to our readers. A small selection of articles appearing in Promin are shared electronically on the UWAC National website. We are still unable to offer an electronic subscription.

A number of Promin convenors and UWAC members can be counted upon to supply us with news from the branches and material on topics with a Ukrainian flavor. Sincere thanks to these wonderful volunteers! Unfortunately, they are too few in number. We appreciate any and all contributions to the magazine. What columns would you like to see included? Can you suggest a volunteer writer on that topic? Original writing in English or Ukrainian would be so very welcome! What topic are you passionate about? Are you a creative writer? Please submit an excerpt or complete piece. Promin prints instalments of longer works, too.

Will this be a summer of creative writing? Please do submit some to Promin!

Sincerely,

Leona Bridges

Front Cover:

Open Faced
Painting by Erin Haugen

Back Cover:

Kalyna **Book Cover; Stonehouse Books Launch 2016 - Photo by Tony Clark; Why? Monument at Castle Mountain - Photo by Pam Clark**

DEADLINES

Please note that the deadline for submissions for our **October - November** issue is

August 20, 2017

Upcoming submission deadlines are:
Dec - Jan issue - October 20, 2017
Feb - Mar issue - December 20, 2017
Apr - May - February 20, 2018

For more information contact:
bridgesl@telus.net

DONATIONS

Donations

• Brow, Nadine, Edmonton, AB	$ 25.00
• Dousko, Catherine, Hamilton, ON	$ 15.00
• Lach, Anne, Kirkland, QC	$ 20.00
• Kotyshyn, Anne, Vegreville, AB	$ 20.00
• Makarenko, Olga, Etobicoke, ON	$ 50.00
• Moskaluk, Anne, Etobicoke, ON	$ 25.00

Donations in Memory of...

• Kachkowski, Cecilia, Saskatoon, SK In memory of Mary Budzak, Saskatoon, SK	$ 100.00
• UWAC, Manitoba Provincial Executive In memory of Patrick Garrity, husband of Olena Garrity (Past President)	$ 25.00
• UWAC, Lesia Ukrainka, Hamilton, ON In memory of Nina Kopatch (62 year member)	$ 50.00

May their Memories be eternal. Вічная пам'ять!

The Board and staff of Promin wishes to thank every donor for each donation. We fully understand the service, the dedication and the commitment that each dollar represents and we are honoured by, and thank you for, your support.

Promin Donations with Anketa Submissions:

• UWAC, Olha Basarabova, UOC of St. Volodymyr Waskatenau, AB	$ 100.00
• UWAC, Lesia Ukrainka, UOC of St. Vladimir, Hamilton, SK	$ 50.00
• UWAC, Lesia Ukrainka, Assumption of the Blessed Virgin Cathedral, Ottawa, ON	$ 100.00
• UWAC, Olena-Pchilka, UOC of Sts. Peter and Paul Aylsham-Codette, SK	$ 100.00
• UWAC, Olha Kobylanska, UOC of Holy Trinity, Sheho, SK	$ 25.00

UWAC National President

Lesia Perritt
President

Кінцеве Слово

Мій дворічний термін як голова Союзу Українок Канади кінчає цього місяця. Ось настав час написати кінцеві слова. Перше, подяка належиться екзекутиві централі за співпрацю підчас цих двох роках. Вони з щирістю виконували свої обов'язки. Дякую отцеві протопресвітерові Миколаєві Равлюкові за духовну пораду і підтримку праці Союзу Українок Канади. Дякую всім Союзанкам за довір'я і підтримку. Маю приємні спомини про всіх Вас з котрими я мала нагоду познайомитися і обмінюватися думками, не лише на очах, але через електронну пошту або при телефоні. Лишається мені сильне враження про Вашу відданість до Союзу Українок і до нашої улюбленої Церкви.

Final communique

This is my final message for the 2015-2017 term as UWAC National President. Our Biennial Convention in Winnipeg, August 10-13 determines the National President for the ensuing two years. A special thank you to the National Executive of the Ukrainian Women's Association of Canada for its work throughout the past two years and for fulfilling the required responsibilities. Thank you to our Chaplain, Rt. Reverend Protopresbyter Nicholas Orest Rauliuk for faithfully attending our meetings, providing spiritual guidance and for unwavering support of the work of UWAC. And thank you to all the wonderful Soyzanky whom I had the pleasure of meeting and with whom I exchanged information in person or though emails and phone calls. I personally met with at least one executive member and usually some others in 28 of 46 branches across Canada. I am impressed by the dedication of all members to our organization and to our Church.

Besides networking with women in our branches, I attended UWAC events and those of other component/affiliate organizations of USRL. I believed it was important to represent UWAC at functions of other Ukrainian organizations and those in the broader Canadian community. To that end, I attended over 55 events—thirty-six to which I was invited and over twenty others that I attended of my own accord. I have highlighted some of these events in the pictorial journey that follows.

Statistics of our Branches

Each year UWAC Branches are asked to complete an Anketa (Questionnaire) about their activities. Before May 31, National year-end, branches send in updated contact in-

formation, membership fees and current donations, as well as summaries of their activities, branch membership lists and an outline of the donations they made in 2016.

After receiving the completed anketas, I entered the statistics on Excel spreadsheets. Donations made to the Consistory, local Parishes, St. Andrew's College, Sunday/church school, etc. are shown under donations to UOCC. Donations supporting Ukrainian organizations such as the SUS Foundation of Canada, the UCC, senior residences, publications, museums and support for cultural activities were categorized under Ukrainian Culture. Donations to Ukraine were for a variety of needs, including support of young visitors to Canada. The fourth category were contributions to Canadian charities: hospital foundations, Red Cross, etc. Following is a chart showing Provincial breakdown of UWAC branches, their membership, reporting branches, donations made in each of the four categories, as well as total funds donated in 2016.

It is remarkable that approximately 1200 UWAC members generate and annually donate over half a million dollars to various causes! Of course, we must also acknowledge the many male and female volunteers in our parishes who donate their time and energy in working alongside our UWAC members in fundraising and in participating in various parish and community activities. We all can take rightful satisfaction in our work and our financial contributions. Thank you for your passion and service to our Church, to Ukrainian culture and to the community in general in Canada and abroad.

Membership with UWAC National Office

The Ukrainian Women's Association of Canada keeps records of all of its branch members through the annual Anketa (questionnaire) and the submitted membership lists. Sometimes circumstances arise in which a woman is unable to be a member of an active Branch and may request direct membership with the UWAC National Office. Examples of such circumstances are as follows:

a) dissolution of a small branch.

b) residency in an area of the country where a UWAC Branch does not exist.

The National Executive has created a Membership Application Form for women in such circumstances who wish to become a member directly associated with the National Office. A membership fee of $20 paid to the National Office would be due at the beginning of each calendar year. A copy of both sides of the Application for Membership is included on pages **33** and **34** of this issue.

Pictorial Journey

In the August/September, 2016 issue of Promin, I shared a pictorial journey of my presidency from September 2015 to June 2016. On the following pages are highlights of the 2nd year of my tenure, from June, 2016 to June, 2017. Thank you to everyone along my journey for your wonderful hospitality.

~ Lesia Perritt, President

2017 ANKETA (QUESTIONNAIRE) STATISTICS of UWAC BRANCHES and DONATIONS in 2016

2016 PROV. STATS	UWAC BRANCHES	BRANCHES REPORTED	BRANCH MEMBERS	2016 to UOCC	2016 UKR. CULTURE	2016 to UKRAINE	2016 to CHARITY	2016 TOTAL DONATIONS
AB	15	14	479	224,614	36,516	5,444	7,696	274,270
BC	5	5	61	1,400	7,718	1,200	1,400	11,718
MB	8	8	147	21,520	2,328	1,230	2,450	27528
ON/QC	7	6	177	59,062	7,920	1,800	500	69,282
SK	11	11	293	78,599	28,520	7,004	4,360	118,483
TOTAL	46	44	1157	$385,195	$83,001	$16,678	$16,406	$501,280

June, 2016: Luncheon with Reverend Fr. Archpriest Michael Lomaszkiewicz and 20 members of the Kniahynia Ol'ha Branch, Prince Albert, SK

July, 2016: Presentation of 50-Year History Book; Sylvia Wickett, President; Olha Kobylianska Branch, Chilliwack, BC

July, 2016: Dinner; Lesia Ukrainka Branch, Kamloops, BC; Elisabeth Lyne, Past President; Kay Pawllyshyn; Donna Mazur, Corresponding Secretary/Treasurer; Bella Bugera, President; Melvina Fedora

July, 2016: Consecration of St. Nicholas Ukrainian Orthodox Church, Red Deer, AB; attending His Grace Bishop Ilarion, numerous Clergy, Deacons, altar servers and laity

June, 2016: Visits with Gail Chez, Recording Secretary (above) & Sophie Kniaz, President (above right); St. Olha Branch, Vernon, BC

September, 2016: 15th Anniversary Dominika Ohienko Branch, Lac La Biche Parish District; Dobrodiyka Teresa Domaradz, President; also in attendance: Dr. Geraldine Nakonechny, UWAC National Past President

June, 2016: Lilian Czar, VP; St. Olha Branch, Vegreville, AB

July, 2016: Luncheon; Lesia Ukrainka Branch, Vancouver, BC; L to R: Audrey Sojonky, Past President; Gladys Andreas, of Olha Kobylianska Whalley-Surrey Branch & Provincial President; Amelia Chucko, Treasurer; Lydia Huzik, President

September, 2016: Long Service Awards, St. Andrew's Ukrainian Orthodox Ladies Auxiliary, UWAC Branch; Seated, L to R: Esther Mosychuk, Vivian Skakun, Viccy Zukiwsky; Standing: Hope Ungarian

July, 2016: Patron Saint's Day Program; Sts. Peter and Paul Parish, Kelowna, BC

August, 2016: August, 2016: Sviato 25, Edmonton, AB; Procession before Moleben'; L to R: Vivian Skakun, UWAC Alberta Provincial President; Lesia Perritt, National President, both of St. Andrews' Ladies Auxiliary, Edmonton; Betty Corlett, Promin Administrator, Lesia Ukrainka Branch, St. Elia, Edmonton; Marion Ostapchuk, St. Andrew's Ladies Auxiliary; Dobrodiyka Teresa, President, Dominika Ohienko Branch, Lac La Biche Parish District; Karen Hezog, National Treasurer, St. Andrew's Ladies' Auxiliary; Pauline Mudry, 1st VP National Executive, St, John's Cathedral Branch, Edmonton; Sylvia Gray, President, St. Anna's Branch of St. Anthony's, Edmonton; Debra Weir, Lesia Ukrainka Branch, Calmar, AB

September, 2016: Manitoba USRL Provincial Convention; Dobrodiyka Orysia Ehrmantraut, UWAC Provincial President; 50-Year History Book presentation to Valia Noseworthy

March, 2017: Dinner/ Membership Awards; Olha Kobylianska Branch, Saskatoon, SK

June, 2017: Information Sharing Luncheon, Edmonton, AB; L to R: Emil Yereniuk, USRA National President; Suzanna Brytan, Executive Director, St. John's Institute; Ihor Michalchyshyn, UCC Chief Executive Officer & Executive Director, Ottawa

October, 2016: UCC Hetman Awards, Edmonton, AB; Award Recipients: Ukrainian Organizations; Vivian Skakun, UWAC Provincial President, accepted award (Front, 4th from left)

September, 2016: Consultation Luncheon; Christina Kowalenko, National Youth Organizer

November, 2016: AUSRL Convention, Edmonton, AB; Alicia Klapoushak, President UMC, Saskatoon; Elaine Harasymiw, President, UMC-AB Branch

June, 2017: St. John's Cathedral Branch, Membership Dinner; Anna Zwozdesky, UWAC National President (1981-83), 80-year Membership Pin recipient!

September, 2016: UCC (Below left) Triennial Congress, Regina, Sk; Hon. Chrystia Freeland, Minister of Foreign Affairs, (left) Zora Jackson, Lesia Ukrainka Branch, Ottawa, ON, UWAC National Rep. to UCC National Executive; Darcia Moskaluk-Rutkay, Eastern Provincial President and President of Sophia Rusova Branch, Etobicoke, ON

June, 2017: 90th Anniversary, Daughters of Ukraine Branch, Regina, SK.; Presentation of Certificate to Co-Presidents: L to R: Natalie Ostryzniuk & Gwen Warnyca

November, 2016: St. Michael's Parish Patron Saint's Day, Edmonton, AB; UWAC Membership Awards & Rt. Reverend Protopresbyter Nicholas Orest & Dobrodiyka Jeanette Rauliuk's 50th Wedding Anniversary

April, 2017: Holodomor Educational Tour Bus; Media Event, Alberta Legislature

September, 2016: L to R: Leona Procyshyn, SK Provincial President; Natalie Hyshka, President; Olena Pchilka Branch, Yorkton, SK

February, 2017: USRL Restructuring Workshop, Regina, SK
Seated L to R: Darcia Moskaluk-Rutkay, Lesia Perritt, Dr. Tony Harras, Emil Yereniuk, Vivian Skakun. Standing L to R: Mark Olynyk, Sonia Bremner, Dennis Kuchta, Dave Prokopchuk, Steve Senyk, Yaroslaw Lozowchuk, Dr. Ernest Skakun

Повідомлення

Привіт Вам, Вашим членам та Батькам! Чудове Боже літо ось вже тут!

We are in process of organizing our popular Мій Найкращий Словник" children's books for shipping from our warehouse. (This is the 2nd Internet edition of our Ukrainian-English-French adaptation of Richard Scarry's Best Word Book Ever - see below.)

I would like to interest you and your members in ordering a quantity of these books on consignment at a special discounted price for your summer and fall youth/school programs across Canada, sales at various events, festivals, bazaars...

Please forward to those responsible and contact me by email, or directly at 613-725-0006.
Прошу передати інформації відповідальним і звязатися електронкою або телефонічно на 613-725-0006.

Дякую,
Орест Дубас /Orest Dubas

PS: Please visit our accompanying interactive website -- 80 pages of illustrations, games and links - fun for kids and parents alike. Anyone can learn Ukrainian, English and French using their mouse! The site also contains more than 8,000 links on all sorts of Ukrainian topics - Youtube videos on our history, poetry, culture, holidays, traditions, youth mixes, and of course our music for all ages!

http://www.infoukes.com/scarry/
http://www.infoukes.com/scarry/index.php?app=games&lang=en

Doroha Leona!
Thanks for the copy of the latest issue of Promin, in which you featured me as 'artist in the spotlight'.
I'm honoured that my work was highlighted in such a way, and I know from my visits to the Ukrainian Museum of Ontario that the members there are delighted with the article, as well.
I also noticed in the issue an article with accompanying photograph concerning the donation from UWAC to the Ukrainian museum, which took place this past winter (News From Our Branches). I was certainly kept on my toes in trying to keep track of all the various visitors and organizations represented, though I definitely recall this particular occasion, and the good spirits and good will involved that day.
Best wishes for a wonderful summer season and beyond,

Dave Melnychuk,
Toronto, ON

Dear Leona,
After a meeting with the Consistory Board in Winnipeg May 12, His Grace Bishop Andriy approached me to say he receives Promin and really enjoys reading it. He said it is well done and was pleased that the UWAC produces the magazine.

Lesia Perritt,
Edmonton, AB

Nice article on Donna Kowalishin. She has been and still is a Director of the SUS Foundation of Canada. Unfortunately, this was not reflected in the article.

Bill Strus,
Mississauga, ON

СЛУХАЄМО СВОЇХ ЧИТАЧІВ!

Dear Promin Editorial Committee,
In 2014, Promin published an article about my swimming achievements. My husband, Peter Kondra and I are members of St. George's Ukrainian Orthodox Church in Grimsby and we subscribe to Promin. I thought your readers might be interested in an update about the swims I have completed since the last article and the next major swim I am planning for August 20 this year, Lake Tahoe. Your readers can follow me live on the GPS tracker and through updates on my blog:
www.swimwithmarilyn.blogspot.ca
Dyakuyu

Marilyn Korzekwa,
Stoney Creek, ON

Dear Madam:
Please do not send me Promin anymore. I am 91 years of age, have cataracts on both eyes and can no longer read. I have enjoyed receiving and reading Promin over the years and thank you for all your years of faithful service to the Ukrainian Women's Association of Canada. I knew Natalka Kohuska and appreciate her legacy, which you are continuing.
Yours truly,

Anne Nazarevich,
Winnipeg, MB

Слава Ісусу Христу!
Dear Promin Editor, Leona Bridges,
We wish to express our sincere appreciation for the article "Artist in the Spotlight-Lena Gulutsan-Kazka Productions" published in the June / July issue of Promin.
It is gratifying to know Lena and her works are appreciated. Thank you, Leona, for your thoughtfulness in paying a great tribute to the memory of our sister, Lena.
Щиро дякуємо.

Lena's sisters,
Pauline Lysak and Anna Zwozdesky,
Edmonton, AB

P.S. Thanks to Gene Zwozdesky and Larisa Sembaliuk for providing the material about Kazka Productions and permission to print.

Leona,
Just wanted to send you a quick note of "congrats" on a fabulous issue of Promin'. Particularly enjoyed your recount of Babka Faryna's history-in-brief and, of course, the story about Lena Gulutsan, Kazka, etc. Well done!
Mind you, I read several other sections as well, including the "Letters to the Editor" and I highly concur with what others said about you and the magazine. Refreshing and interesting, professionally presented and well worth the read.

Gene Zwozdesky,
Edmonton, AB

I enjoy all the news.

Lucy Halyk,
Simcoe, ON

Dear Editorial Committee,
Thank you for continuing to honour my Mother, Sophia Wasylyshyn, in the Memoriam section of Promin. She would be so happy to read the interesting articles, although she would probably have liked to see more Ukrainian used. It is a changing world!
Sincerely,

Doreen Wasylyshyn Keir,
Manotick, ON

Editor's Note/Редакторка: We would be pleased to receive more submissions in Ukrainian! In fact, we would simply be pleased to receive many more submissions!!! Ми готові надрукувати будь-які матеріали. Прошу їх надіслати!

I'm sorry that I was delayed in renewing my subscription. I've had a very bad year and I am sorry to have missed such good reading material.

Olga Kolybaba,
Waskatenau, AB

Enclosed is my subscription. I enjoy reading Promin.
Yours truly,

Rose Remenda,
Canora, SK

Do you have something to say? We look forward to hearing from you!

bridgesl@telus.net

or

10731 - 126 Street,
Edmonton, AB, T5M 0N9

Meet the National Executive

KAREN KATHERINE (KOWALCHUK) HERZOG

Karen was born in Yellowknife, NWT and raised on a farm in Willingdon, Alberta before moving to Edmonton.

Karen's paternal great grandparents Dionizi and Marfta (Menzak) Strynadka and Hryhory and Maria (Tarangul) Kowalchuk with their son Hryhory (George) emigrated from Bukovina and settled in the Desjarlais (1898) and Willingdon (1901) areas of Alberta. Hryhory married Wasylena Strynadka. Karen's maternal great grandparents Iwan and Maria (Osinchuk) Lesiuk and Iwan and Maria (Gontarek) Savich with nine of their children emigrated from Galicia and settled in the Mundare area in 1899 and 1911, respectively. Paul Lesiuk, born shortly before Alberta became a province, married Jenny (Paranka). Wasylena's and Hryhory Kowalchuk's son Marshall married Jenny and Paul Lesiuk's daughter Patricia.

Karen's parents, Marshall and Patricia moved to Yellowknife, Land of the Midnight Sun. Marshall was a carpenter and Patricia was a registered nurse in the hospital's tuberculosis treatment ward. After an industrial accident when Marshall's right thumb and fingers were severed and he was deemed a 'cripple', the family moved south to farm near Willingdon. Patricia continued her nursing career at the hospital in Willingdon.

Karen very much appreciated life on the family farm where a work ethic and solid values were instilled at a young age. She enjoyed her horses and was a member of 4-H Beef. As a member of Junior and Senior CYMK clubs, she recollects highlights which include caroling, a Taras Shevchenko concert, jamborees and being the lead on the rink that won the CYMK curling bonspiel two years running.

After graduating from high school in Willingdon, Karen moved to Edmonton where she studied Business Administration at NAIT (Northern Alberta Institute of Technology) majoring in Government Administration and Personnel Administration. She attained a Personnel Certificate at the University of Alberta, took mediation courses at Grant McEwan College and attended the Banff Management Course. Karen was employed as a Human Resources Consultant for the City of Edmonton until retirement.

Karen has always been helpful and volunteered where needed in a variety of organizations. For over 12 years, her commitments have also included volunteering with St. John Ambulance as a Medical First Responder. She received a letter in June, 2016 informing her that the Priory of Canada Honours and Awards Committee had recommended her admission as a Member to the Most Venerable Order of the Hospital of

St. John of Jerusalem (The Order of St. John) for her voluntary work as a Medical First Responder. Nomination for admission is based exclusively on merit; the candidate's past contributions to the aims and objectives, the quantity and quality of work, volunteer service, skills and expertise are taken into account. Successful nominations are sanctioned by the Governor General of Canada in the name of Her Majesty, Queen Elizabeth II. Karen then completed a 'Certificate and Undertaking' confirming her willingness to accept this honour.

In March, 2017, Karen was invited to Ottawa for the Investiture Ceremony. Because of Canada's sesquicentennial, Karen decided to accept the invitation in lieu of attending the Investiture Ceremony which could have been conferred by Alberta's Lieutenant Governor. On June 10, 2017, Lieutenant Governor Lois Mitchell did award Karen with St. John Ambulance's 12-year Service Medal (right side in the photo).

June 24, 2017 was an auspicious day, commencing with the wreath-laying ceremony at the War Memorial in Ottawa. A light lunch was then served in the Railway Room on Parliament Hill. The Investiture Ceremony took place in the prestigious Senate Chamber. It began with the Governor General's Foot Guards trumpeted fanfare. The Usher of the Black Rod led the procession of the Chancellor of the Priory into the Senate Chamber, who read greetings on behalf of Governor General David Johnston. The Investiture Ceremony commenced and Karen was admitted into the Order of St. John with the award of a Maltese Cross medal (left side in the photo). Her citation included her demonstrated commitment to St. John Ambulance, her leadership, and recognition as an outstanding volunteer being granted the Edgar L. Boyd award of excellence. The Maltese Cross medal is silver and eight-pointed and is embellished in the four principal angles (two lions and two unicorns alternate) and it is hung on black watered silk.

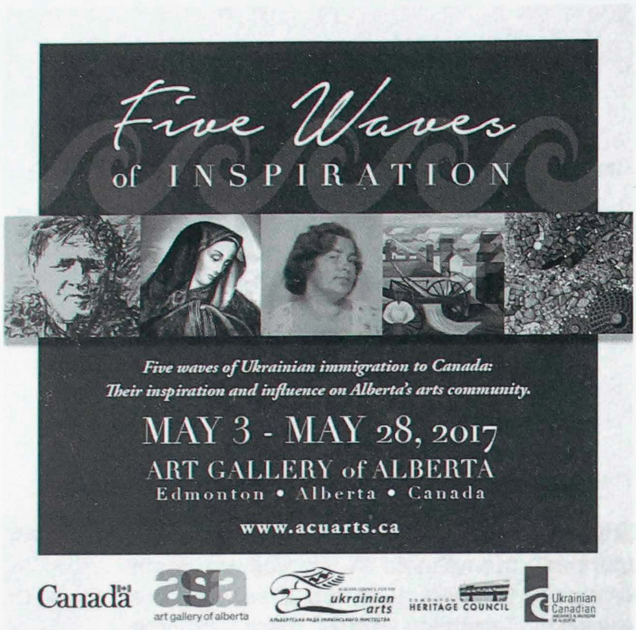
The motto of the Order of St. John is "Pro Fide Pro Utilate Hominum" – to encourage and promote humanitarian and charitable work aiding those in sickness, suffering and/or danger. Karen has acted in a manner to strengthen the spirit of mankind.

Karen currently serves as Treasurer of UWAC National executive. While in Ottawa for her investiture, Karen also represented UWAC National as a delegate to the National Council of Women of Canada 124th Annual General Meeting and Conference. She wholeheartedly participated in discussions with many wonderful, strong women in the passing of resolutions affecting all Canadian women.

Karen is a fifth-generation member of St. Mary the Protectress Parish, Boriwtzi, AB. She is also a member of St. Andrew's Ukrainian Orthodox Sobor Parish in Edmonton and currently serves as Assistant Treasurer on the Board of Management. She has been a member of St. Andrew's Ukrainian Orthodox Ladies' Auxiliary, a branch of UWAC, since 1996 and participates in monthly meetings, workshops, work bees and fund-raising activities.

Congratulations, Karen!

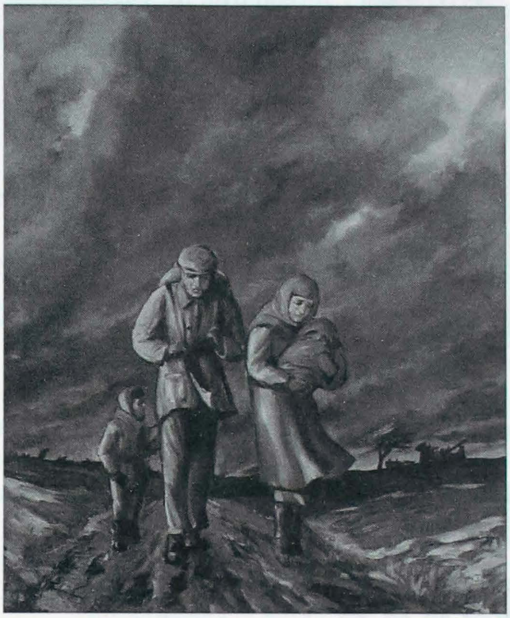
Lesia Perritt with Karen Herzog



NEWS FROM OUR BRANCHES

Alberta Art Gallery Celebrates Five Waves of Ukrainian Immigration to Canada

The Alberta Council for the Ukrainian Arts and the Art Gallery of Alberta recently hosted a special exhibit. It featured Ukrainian Canadian artists representing five waves of immigration to Canada. The exhibit took place May 3-28, 2017 in Edmonton. The works of thirty artists were displayed in an exhibit intended to show the artists' inspirations and influences on the province's arts community. Artists featured included: Julian Bucmaniuk, Tammy Chmilar, Ann Cymbalisty, Wadym Dobrolige, Ihor Dmytruk, William Duma, Hryhorii Grekul, Theodora Harasymiw, Erin Haugen, Parasia Iwanec, Iryna Karpenko, Lawrence Kenakin, Halyna Koszarycz, Dominika Koziak, Chester Kuc, William Kurelek, Isabel Levesque, Peter Lipinski, Thelma Manarey, Stephan Melnychenko, Sophia Morrison, Oksana Movchan, Nick Ochotta, Larissa Pohoreski, Maria Prokopiw, Larisa Sembaliuk Cheladyn, Valeriy Semenko, Peter Shostak, Sophia Warring and Adriana Warr.



Above clockwise: *Wadym Dobrolige's Refugees; Zawale Church by Isabele Levesque, Blood of Our Soil by Larissa Pohoreski. Photos provided by ACUA*

The exhibit served as a lesson in Canadian history. Curator, Larisa Sembaliuk Cheladyn, explained that it has been 125 years since the first wave of Ukrainians immigrated to Canada. "People always talk about Ukrainians coming in these five waves but ... there's already six generations living here. There's been this inspiration back and forth between the waves, between the generations. I came up with this title "Five Waves of Inspiration", and then had to fill the walls to interpret the story."
Very little art was produced during the first wave of immigration as the pioneers expended their energy on survival in a new country with a harsh climate. The few pieces featured dating from this time included a paper or cardboard cutout and a cross carved in 1905.

Larisa's sources for the exhibit included the collections of: the Ukrainian Canadian Archives and Museum of Alberta, the Ukrainian Museum of Canada– Alberta Branch, the Bohdan Medwidsky Ukrainian Folklore Archives, the Basilian Fathers Museum (Mundare), the Ukrainian Catholic Women's League of Canada Museum, the Ukrainian Cultural Heritage Village, the Shevchenko Foundation and the Ukrainian Shumka Dancers. The exhibit included a series of free, curated tours and lunchtime talks on relevant subjects, including iconography and a history of mosaic art.

The exhibit ended with a one-day film festival.

Researched and presented by Leona Bridges

ВІДЗНАЧЕННЯ 31-ОЇ РІЧНИЦІ ЧОРНОБИЛЬСЬКОЇ КАТАСТРОФИ

7 травня 2017р., українська громада Торонто вшанувала пам'ять жертв Чорнобильської катастрофи. Подія відбулася в Катедрі св. Володимира , вул. Батерст. Отець протопр. Богдан Сенцьо відслужив панахиду за спокій душ тих, котрі загинули. ВІЧНА ЇМ ПАМ'ЯТЬ І ЦАРСТВО НЕБЕСНЕ! Члени громади тримали запалені свічки.

Після, в авдиторії Катедри відбувся жалібний захід. Організували Братство св. Володимира – голова Валентина Родак, Союз Українок Канади відділ св. кн. Ольги – голова Наталія Ємець, культурно – освітня референтка і ведуча програми Віра Мельник.

Голова відділу Н. Ємець привітала присутніх, зокрема Генерального консула України в Торонто, дост. д –р Андрія Весоловського, Ірину Ващук – голову Світової Ради Суспільної Служби при Світовім Конґресі Українців, д-ра Олександра Бєлякова -вченого, журналіста, а також поетесу Наталю Турукало, поета Миколу Латишка.

О. Богдан провів молитву.

На залі увагу звертали присвячені чорнобильській темі дві виставки – газетні друковані матеріяли українською і англійською мовами, книжки, плакати, журнали. Також друга фотовиставка "ЧОРНОБИЛЬ - БІЛЬ НАШ" - 30 фотографій, наданих консульством України в Торонто присвячених чорнобильскім подіям – людям, природі, місцевостям.....

Наталя Турукало прочитала свій вірш "Сумний ювілей Чорнобиля".

Дальше присутні вислухали три доповіді, які доповнювались.

В. Родак - головний доповідач у своєму виступі з кличем:НЕ ЗАБУВАЙМО ЧОРНОБИЛЬ. Вона зокрема звернула увагу на друковані матеріяли поміщені в перших днях по аварії в англомовній пресі The Toronto Star, The Toronto Sun, The Globe and Mail,також згадала про величаве відзначення 10-ліття чорнобильської катастрофи, котре відбулося в 1996 році в Торонто, з участю Симфонічної Оркестри Одеської Фільгармонії під патронатом лейтенант – губернатора провінції Онтаріо дост. Генрі Джаксмена. В. Родак була головою Почесного комітету.

Генеральний консул України д-р. А. Весоловський говорив про те, що тодішня комуністична влада приховувала, замовчувала цю подію. Ще 1-го травня в Києві (160 км. від Чорнобиля) святкували 1-ше травня. Відбувалися марші, маніфестації "щасливих і веселих"людей, дітей. Можна було їх бачити на телебаченні як поздоровляли, махали руками до камери, сміялися. (а свої родини влада вже вислали за границю, в безпечні краї).

А вже тоді скандинавські країни, передовсім Швеція, били на тривогу – вітер заніс до них радіоактивні речовини. В канадській пресі вже були статті про аварію, про її страшні наслідки.

Консул згадав про нове укріплення саркофагу, котрим нещодавно прикрито 4-тий енергоблок ЧАЕС.

Радянська влада таки приступила до дій. Сотні, тисячі пожежників, військових, медиків, вчених, так званих ліквідаторів гасили пожежу, без жодного забезпечення. Майже усі загинули від смертельного опромінювання. Переміщено – переселено тисячі людей з так званої 30-кілометрової зони довкола ЧАЕС (Чорнобильської Атомної Електростанції).

Слайд – презентація д –р Бєлякова була детальна, зокрема про наслідки катастрофи. Д –р О. Бєляков – науковець в галузі екології, член Міжнародніх Чорнобильських Досліджень та Інформаційних Мереж, журналіст, автор 5-ти книжок з тієї тематики. Він підкреслив що злочином було приховування радянською владою наслідків вибуху. Він до- водив, переконаний, що світ і до сьогодні не все знає про цю катастрофу. Вчені з багатьох країн стараються допомогти. Міжнароднє співтовариство робить дослідження, дає фінансову допомогу. Все ж таки подолати наслідки катастрофи і до сьогодні не вдається. У людей і в усіх живих організмах заходять фізичні, генетичні, ментальні, психологічні зміни. Забруднена земля, повітря, вода. Все живе і ціле довкілля є знищене. Коли це скінчиться? Чи Україна вже назавжди втратила ті свої землі? Чи загроза залишиться на завжди?

Слухаючи ті доповіді про події 31-літньої давнини, а в дійсності цього дня, присутніх охоплював жах, біль і гнів....Український народ є сторожем безпеки для цілого світу.

Авторським віршем"Рана людства" у виконанні М. Латишка та показом фільму "Чорнобиль, як це було....."закінчено відзначення.

Чорнобиль це загроза для цілого людства на земній кулі. НЕ ЗАБУВАЙМО ЧОРНОБИЛЬ! Не можна його забути. Усі ми, ціле людство на земній кулі повинно пам'ятати і робити усе можливе щоб ніколи це лихо не повторилось.

І треба вірити в пророчі слова Тараса Шевченка

"..... і буде син
і буде мати
І БУДУТЬ ЛЮДИ НА ЗЕМЛІ" !!!

Євгенія Мельничук
Пресова референтка відділу св. Кн. Ольги С. У. К

Uniting in the name of Community–

Update from the National Youth Organizers (CYMK-UOY)

The two *National Youth Organizers* – Christina Kowalenko and Yuri Hladio – have been busy advertising the upcoming youth program at the USRL convention, meeting with youth in the Winnipeg area and helping National CYMK executive with the Shoe & Boot Collection for **Help Us Help the Children**, amongst other things. Here are a few highlights below. Also check out the NEW blog for updates! www.cymk.ca/blog.

Eastern Eparchy Celebration - Photo by Ron Demeda

Asking for Your Prayers

On Sunday June 11, 2017 at the Eastern Eparchy **Family Celebrations**, Yuri and Christina greeted his Grace, Bishop Andriy, with the following requests, in the spirit of unity.

Ваше преосвященство, Владико Андрію – вітаємо вас із святом Всіх Святих та з родинним святом нашої Східньої Єпархії.

As one of the National Youth Organizers of CYMK-Ukrainian Orthodox Youth, I have been encouraged and inspired this past year by your genuine love for young people and for everyone here in the eparchy. Life has changed, our world has changed, but my experience growing up has taught me the importance of developing a vibrant youth program across Canada, where young people feel like they belong when they come to Church.

Young people are not the future but the present.

Young people are no more and no less important than any other generation. Just as every Dido has a role and duty in his family, so, too, does each young person.

Which means when we try to engage young people, we are engaging their entire families--parents, grandparents, godparents. Young people are the children and grandchildren of everyone in the parish! And each of them needs a role to play.

And so we ask your prayers:

1. That each parish cherish each young person as its own child – that no one be left feeling invisible.
2. To bless and strengthen our parish priests as they encourage relationships and regular fellowship.
3. For quiet courage for our people to talk to one another and to care for one another.

We, the CYMK organizers, have met and interacted with many young people already this year across Canada. We have seen that there is excitement and enthusiasm among them to meet one another and to participate in the life of the Church.

So, it is through your prayers, as the spiritual father of these parishes, that we hope to continue providing young people with an engaging environment to explore the Ukrainian culture and live their Orthodox faith.

Successful Fundraising

In preparation for this convention, the organizers worked with the National CYMK/UOY Executive to put together a team that would look for sponsorships. With their mentorship, the team successfully fundraised $15,750 from the SUS Foundation of Canada ($7,000), the Ukrainian Orthodox Church of Canada Foundation ($5,000), the Taras Shevchenko Foundation ($3,000), and National TYC-USRA ($750) out of the $20,000 goal! The sponsorship team and National Executive are sincerely grateful to these bodies for their support!

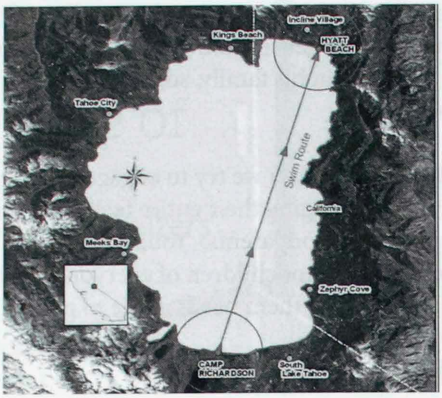
CYMK-UOY welcomes new youth in Oshawa

In March, 2017, Christina and National CYMK president, Liza; treasurer, Taras, and advisor, Natalka, joined the youth at St. John the Baptist for their inaugural meeting. With direction from the National CYMK chaplain, Fr. Bohdan Hladio, who is also their parish priest, the youth had already had a busy season of activities!

"And so we ask your prayers."

Here are photos of their executive taking their oath, and another with Christina at the 2017 Fiesta Week "Odessa" Pavilion show.

For Christina, what is most inspiring in this parish is that even though only 2-3 youth (of 10) are of Ukrainian descent, they all take Ukrainian dance lessons together! What was even more wonderful to see was the quality of performance, considering most of their members had only started dancing this year! Congratulations to the parish for re-starting the local after 25 years! And a sincere thank you to Fr. Hladio for his hard word, initiative and leadership!



Editor's Note: Marilyn Korzekwa, a long-distance swimmer, was featured in Promin two years ago. Here is an update. Marilyn is a professional (psychiatry), a wife (Peter Kondra) and a mother, as well as a swimmer!

MARILYN KORZEKWA'S LAKE TAHOE SWIM

On August 20, 2017, Marilyn hopes to become the first Canadian to swim Lake Tahoe from south to north, a distance of 34 kilometers. Lake Tahoe is in the Sierra Nevada Mountains with the California-Nevada border running through the middle. The major challenge is the altitude of the lake, at 6200 feet (1897m). The water will be cool at 16 to 20°C because only the top few metres of this deep lake (500m) warm up. A strong wind can cause the deeper 4°C water to surface. The mountain winds can also push swimmers backwards. But there are no sharks! The length of Lake Tahoe has been swum 43 times, which includes 37 crossings by Americans and one each from the UK, New Zealand, Australia and Serbia. It has never been swum by a Canadian. If you would like to follow Marilyn's swim live please visit www.swimwithMarilyn.blogspot.ca.

Previously, Marilyn was the first to swim Lake Ontario the easy way (South to North) in 1983 and the hard way against the Niagara River current (North to South) in 1984. She swam the English Channel in 2011, the Catalina Strait in California (oldest Canadian) in 2013, and around Manhattan Island (oldest Canadian) in 2014, and thus became the first Canadian to complete the coveted Triple Crown of Open Water Swimming. In 2015, she was the first to swim between three provinces: Nova Scotia to New Brunswick to P.E.I. In March 2016, she became the first Canadian (and oldest woman) to swim across the icy, treacherous Cook Strait between the South and North Islands of New Zealand. In August 2016, she swam across Cape Cod, becoming the 9th person and the first Canadian to swim across these shark-infested, swirling tidal waters.

Marilyn has dedicated her psychiatric career to the treatment and research of Borderline Personality Disorder (BPD), which has a suicide rate of 10%. She is excited to use this swim to raise money for Sashbear, a registered Canadian Charity founded by Lynn Courey, whose daughter, Sasha, a swimmer who suffered from BPD, died by suicide in 2011. Sashbear funds educational programs for therapists, families and in schools. In 2016, Sashbear trained the family members who became the leaders of 17 Family Connections Dialectical Behavior Therapy groups running across Canada from Quebec to B.C.! More treatment programs and support for families are desperately needed in Canada. Please help reduce the stigma of BPD and reduce suicide by supporting Marilyn's swim. Thank you.

The Sashbear Foundation

Making waves on BPD and suicide prevention...

http://sashbear.org/en/

Рідне слово

Як дурень став царем (Народна казка)

***Редакторка:** Колись на Україні, як сватали дівчину, а вона не хотіла вийти заміж за пропонованого, давала йому гарбуз.*

Жив у нашому селі газда, який мав одного-єдиного сина. Але той син не тішив свого неńька, бо був великим дурнем, ліньтюхом. Спав би день і ніч, а їв би лише добренького і масненького. Не хотів знати більше ні про що. Коли дурнь підріс, газда не знав, що з ним робити, аби трохи розуму навчити й вигнати з нього лінощі. Радився з людьми, думав, прикидав. Нарешті придумав. Запріг коня до воза і каже:

--Ану, сину, сідай на фіру. Поїдеш у світ учитися розуму. Може, між людьми покинуть тебе лінощі.

Дурень пошкрябав потилицю і відповідає:

--А нащо мені розум? Мені й без нього добре.

--Без розуму ти—як сліпе цуценя...До того ще й ліниввий.

--Лінивство мені теж не заважає. Пани, адіть, нічого не роблять, а добре живуть.

--Не рівняйся до панів, дурню...Най вони собі пухнуть, а ми маємо увихатися. Ану, сідай на фіру!

--Сідаю, сідаю, аби-сьте не били...Але я не хочу кудись їхати...

Газда тряснув батогом, і фіра з дурним сином покотилася.

--Тату, а ви будете мене весь час возити?—запитує дурень.

--Ні, відвезу на третє село, аби-сь не вернувся додому, і лишу самого. Шукай свого гаразду.

--А мені було б гаразд, якби ви мене возили.

Виїхали за село. Там сонечко гріє, вітрець повіває, жайворонок співає. Дурень не міг на околоті спокійно лежати. Встав і роздивляється по полю. Глип—сірий зайчисько пасеться в люцерні. Дурень крикнув:

--Утя-тя-тя, куций злодію!

Скочив на землю і—за куцим. Але заєць є заєць—він спудився і драпанув так, аж закурилося за ним. А хіба втечеш від дурня? Дурень такий напасний і жвавий, що ні на крок не відстає від нього. Забіг так далеко, що батько його вже більше не видів і повернув додому.

Дурень зловив зайця:

--Від мене не втечеш!

Заєць запищав:

--Не тисни вуха, дурню, бо голова болить!

--Най тобі болить, що мені до того?

--Я ж твоє щастя, дурню, аби-сь знав!

--Ти є моє щастя? Виходить, через тебе мене вигнали з дому. Зараз шкуру з тебе злуплю!

--Який ти дурний, братчику! Хіба з щастя можна шкуру лупити? Я ж тебе царем зроблю.

--Мене?—здивувався дурень.—Ото буде файно, як я стану царем! Ходім, зайчику!

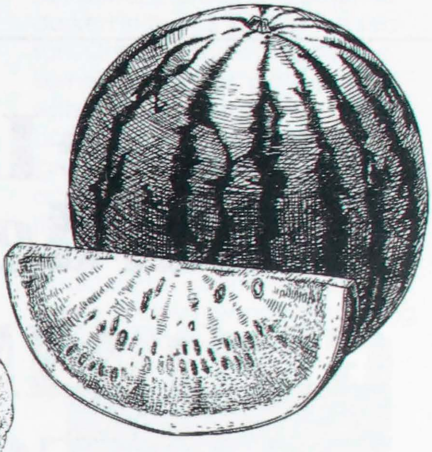
Потеліпалися обоє до столиці. Як підійшли до

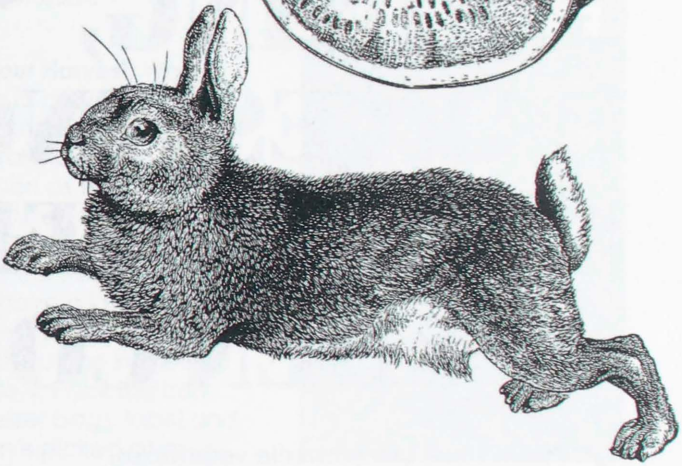
царського палацу, заєць сказав:
--Бери мене за вухо і неси цареві в подарунок.
Дурень схопив зайця, поніс до палацу.
--Ти куди? Ану, вернися!—крикнули жовніри.
--Мовчіть! Хіба ви не видите, що я несу дарунок вельможному цареві?
Його пропустили. Дурень став перед царем і каже:
--Світлий монарху, я приніс тобі зайця, аби-сь мав що їсти.
Цар дуже любив, коли йому щось дарували. Схопив зайця за вуха. Той заплющив очі, скривився, але все стерпів. І цар сказав дурневі:
--Який ти розумний, легіню! В неділю скажу, аби з твого зайця зробили мені печеню.
Дурень поніс куцого до заєчої кошари, а той заговорив:
--Я дізнаюся, чи нема в царя доньки на відданні. Через три дні підійдеш до цього паркана.
--Най буде, зайчику,--відповів дурень.
Через три дні дурень підійшов до заячої кошари. Заєць йому каже:
--Забери мене звідси. Я вже знаю, що в царя є дівка, що має віддаватися. Вона дуже файна, але не вміє сміятися. Цар оголосив, що той, хто зробить так, аби вона сміялася, буде її чоловіком.
Дурень схопив зайця і втік із ним за місто. Там відгородили кавалок землі, збудували собі хатку з патиків і стали газдувати.
Одного дня заєць пройшовся по полю, роздивився й потім сказав дурневі:
--Посій, братчику, всюди гарбузів.
Дурень цілий день розкидував по полю гарбузові зернята. Не минуло багато часу, як поле довкола вкрилося гарбузами, але не простими, а такими, як копиці сіна. Дурень схопися за голову:
--Божечку, та як я їх позвожую додому?
Заєць заспокоїв:
--Не гризися, братчику...Відірви лише одному хвіст і потручай трохи. Побачиш, що буде.
Дурень втішився. Вийшов на поле, відірвав першому гарбузові хвоста і заштовхав його вперед. Гарбуз покотився, а за ним уві інші гарбузи. Прикотилися до хатки. Та гарбузів було так багато, що хатка гейби пропала між ними. Дурень знеову забідкався, не знав, що робити. Заєць каже:
--Не гризися, братчику, завтра прийдуть купці із столиці. У тебе має лишитися один гарбуз.
На другий день прибили купці. Зійшлося їх стільки, що на одного гарбуза припадало двоє. За якусь хвильку коло хати залишився лиш один гарбуз і гора грошей. Дурень накрив гроші гарбузинням і ліг собі спати. Вранці заєць розбудив його:
--Збирайся, йдемо знову до столиці. Може, десь оженимо цього гарбуза. Він, ади, лишився в нас без пари.
--Най буде так, як ти, зайчику, кажеш.
Дурень штурхнув гарбуза під бік, той покотився уперед. Прийшли до столиці, ходять від будинку до бувинку. Дурень питає кожного пана:
--Чи нема у вас файної нареченої для нашого гарбуза?
Пани тільки лупали очима і нічого не казали дурневі. Він тручав гарбуза до інших воріт і знову питав:
--Чи нема у вас файної дівки для нашого гарбуза?
Так дійшов із зайцем до царського палацу.
Царівна виділа якраз у вікні—сумна і похмура.
Як уздріла їх, то вибігла надвір і спитала:
--Куди тручаєте гарбуза?
--Ади, хочемо його оженити, та не можемо найти файної нареченої.
--Ха-ха-ха-ха! Хі-хі-хі-хі!—царівна так сміялася, що всі повибігали і почали ззиратися на неї.
--Чого смієшся, доню?—спитав цар.
--Ади, вони хочуть гарбуза оженити, ха-ха-ха!..
Заєць сказав дурневі:
--Підходь до царя і сватай царівну. Скажи, що це ти навчив її сміятися.
Дурень послухав зайця, став перед царем:
--Пресвітлий монарху, давай доньку за мене, бо це я навчив її сміятися.
Цар від свого слова не міг відступити. Як відгойкали весілля, дурень зробився принцом.
А як помер старий цар, він сів на престол.
Заєць був завжди коло нього і вчив його розуму.

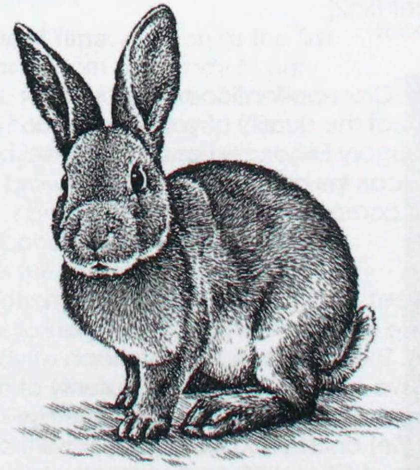
Бойко, В. Г. ред. Українські народні казки. Київ: Видавництво Художньої Літератури "Дніпро", 1976, стор. 246.

Словничок

Газда – господар; master of the house
Дурень - imbecile
Ліньтюх – lazy one
Фіра – віз або фургон; wagon
Потилиця – nape of the neck
Цуценя - puppy
Пухнути - to explode
Увихатися – to move incessantly
Гаразд – good fortune
Околот – sheaf of rye
Люцерна - alfalfa
Куций – having a short tail
Драпанути – to tear away; run off
Закуритися – to leave a trail of smoke
Напасний – agressive
Втікати (втечеш) – to escape
Файно - nicely
Потеліпатися – поплентатися; to wander slowly
Жовніри – soldiers, guards
Легінь – парубок; young man
Печеня - roast
Кошара – rabbit hutch
Оженити – to marry
Сміятися – to smile
Сватати – to ask in marriage
Престол - throne







Erin Haugen
Visual Artist

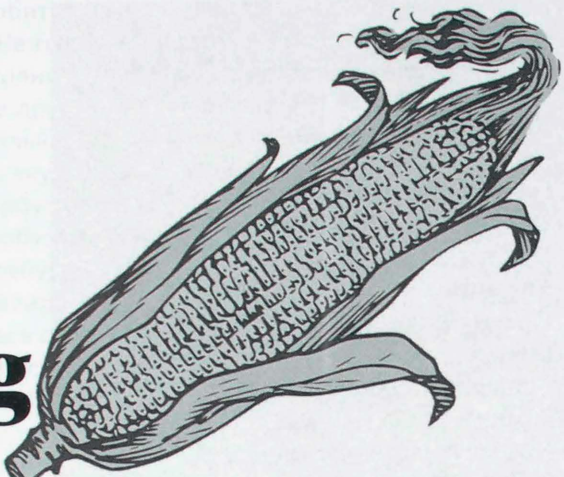
www.erinhaugen.weebly.com

Facebook:
www.facebook.com/erinhaugenart

St. Paul, AB
587-252-3410
ehaugen@hotmail.ca

Image: Carry Me Home
(cropped),
acrylic on canvas

For the Love of Gardening



GROWING, HARVESTING AND ENJOYING FRESH GARDEN CORN

Corn is one of my favorite vegetables. In the 1950s, when the threshing crew arrived at the farm, I recall my mother boiled a canner of corn and served it as part of the noon meal. Everyone enjoyed the flavourful corn-on-the-cob, served with butter and salt, as it was picked, husked, and cooked immediately to preserve its sweetness. The taste of bought corn-on-the-cob cannot compare to fresh garden corn. Planting even a small patch of corn is worth the space it takes.

In this article, I will share information about growing, harvesting, and preserving corn. I will include a few recipes.

Growing Corn. Seeds can be selected according to colour, days to maturity, sweetness, and other characteristics. Corn kernels can be white, yellow or bi-colours. The variation of days to maturity of sweet corn can be from 57 days to 91 days. Seed catalogues offer four types of corn grouped according to its sweetness:

1. Normal Sugary (Su),
2. Sugary Enhanced (Se) and (Se+),
3. Synergistic (Syn), and
4. Super Sweet (Sh2).

Planting Corn. Cross-pollination of certain corn types can affect the quality of your corn. Normal Sugary, Sugary Enhanced and Synergistic types of corn can be planted next to each other without compromising the sweetness and quality.

The Super Sweet (Sh2) must be isolated from the other three types of corn by about one hundred feet. The other option is to select seeds that have a ten-day or more maturity date difference. For example, the varieties *Hybrid Quickie* (Se) and *Hybrid Mirai* (Sh2) have maturity dates of 57 and 75 days respectively. This maturity date difference will not require isolation of these two types of corn. Cross pollination of the Super Sweet with the Non-Super

Sweet corn results in corn kernels that are tough and starchy.

We plant our corn two weeks before the last frost date. To allow for good pollination, garden experts recommend planting corn in blocks, not in a single row. Our rows are three feet apart. If your garden space is limited, the rows can be eighteen inches apart. We plant three to four seeds every eight to twelve inches and cover the seeds with about one inch of soil. We usually up-hill the corn plants to provide some support.

Corn Height on July 22, 2016 - Photo by Vivian Skakun

Harvest Time. As soon as the first cobs of corn are ready to harvest, we test it and boil corn-on-the-cob for our supper. Corn is ready to harvest when the silks are brown and the cob feels very firm. I peel back a little of the top husk and press a kernel to check if it is full and milky. According to *Johnny Select Seeds*, another way to judge when the corn is ready to harvest is to count eighteen to twenty-four days after the silks first show. I have never used this technique and do not know how reliable this method is.

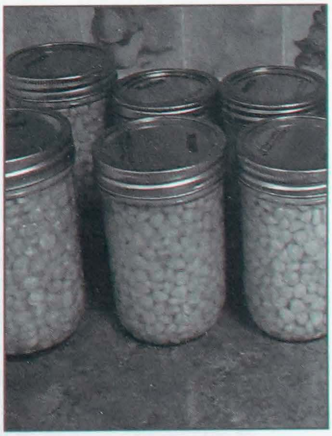
Corn with Brown Silks - Photo by Vivian Skakun

Preserving Your Harvest. When corn is ready to harvest, pick the cobs that are mature. Usually we get several pickings in the season. As soon as the corn is picked, husk it, remove all the silk and wash it. Blanch the corn according to the freezer guidebook. If you have a lot of freezer space, freeze it as corn-on-the cob, or chill it, cut the kernels off and package it. Pack the corn kernels in freezer bags, label and freeze. If corn is picked at its optimum maturity and stored, the sugar will convert into starch and it will lose its sweetness. For best results, harvest and process as soon as possible.

Corn in a Basket - Photo by Vivian Skakun

My favorite way of preserving corn is canning it in pints. I scald the corn for three minutes to set the milk in the kernels. If this is not done, the corn will begin to darken in the jar later in the season. Chill the corncobs, cut the kernels off, fill your pints, season with ½ tsp coarse salt, and add boiling water to the neck of the jar. Seal with snap-lids prepared according to package directions, and process in a canner according to your canner guidebook. Home economists at Blue Flame Kitchen recommend using a pressure canner.

Husked Corn Ready to Process - Photo by Vivian Skakun



Processed Corn - Photo by Vivian Skakun

Recipes: While we were in Banff, we visited Coyotes Southwestern Grill owned by Trudy Allan and Kathy Johnson. With their permission, I included the recipe for Blue Cornbread served at Coyotes. The quantity is intended to serve large groups typical of restaurants. Instead of pouring the batter into pans and baking it, I choose to bake the Blue Cornbread in miniature muffin tins. The yield for this is approximately eight-dozen. Following is the original recipe with reduced quantities indicated in brackets. For more manageable quantities, my reduced amounts can be halved, as I require a large bread dish to mix the ingredients as listed in brackets.

BLUE CORNBREAD

Thaw:

12 cups frozen corn kernels (3 cups)

Mix:

24 eggs (6 eggs)
6 cups vegetable oil (1½ cups)
10 cups milk (2½ cups)
4 cups buttermilk (1 cup)
8 cups sugar (2 cups)

Blend:

14 cups blue cornmeal (3½ cups)
18 cups flour (4½ cups)
2 tbsp baking powder (1½ tsp)
2 tbsp baking soda (1½ tsp)
2 tbsp salt (1½ tsp)
Combine all of the above ingredients in the Hobart. Do not over mix. Divide between 4 hotel pans. Bake at 325°F for 40 minutes.

Following is one of my favorite soups. Some years ago, I picked the corn before it was fully mature. I decided to use the kernels in soup, as I did not want to throw it away. At that time the Borlotto bean in our garden was ready for use as a shelling bean. The following version of the soup has evolved from that original soup.

CORN, BEANS AND TOMATO SOUP

Ingredients:

3 tbsp (45 mL) olive oil
4½ cups (1125 mL) finely chopped onion
2½ cups (625 mL) finely chopped carrots
2½ cups (625 mL) finely chopped celery
2½ cups (625 mL) finely chopped cabbage
2½ tbsp (37 mL) finely chopped garlic
8 cups (2-L) of raw young corn
6 cups (1500 mL) finely chopped potato
15 cups (3.75 L) cold water
6 cups (1500 mL) Barlotto cooked bean (season with coarse salt) or purchase-canned beans called Romano. Other substitute beans can be Red Montezuma, Odawa, Pinto or White Northern.
¾ cup (188mL) finely chopped celery leaves
1 cup (250 mL) finely chopped fresh parsley
1½ cup (375 mL) finely chopped fresh dill
1 Harvest Sun Vegetable Bouillon cube
6 cups fresh tomatoes, blanched, skinned and finely cut up
4 cups (1 L) tomato juice
¼ tsp (1 mL) cayenne pepper
¼ tsp (1 mL) mace
¼ tsp plus (1 mL) ground cloves
2 tbsp (30 mL) coarse salt

Ingredients for Blue Cornbread - Photo by Vivian Skakun

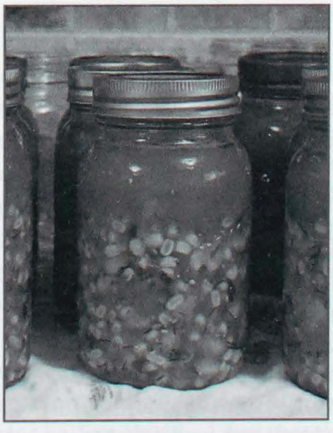
Baked Blue Cornbread - Photo by Vivian Skakun

I sometimes add about 3 tbsp (45 mL) honey and 3 tbsp (45 mL) vinegar.

Procedure:

In a large stock pot, sauté the onions in olive oil on medium heat for about 3 minutes; add the celery and carrots and continue to sauté for about 4 minutes; add the cabbage and garlic and sauté for about three minutes; add the corn and sauté for three minutes then add the potatoes. Add the water, heating it up on high until it comes to a simmer, skim any foam and reduce the heat to continue simmering. Add the dill, celery leaves, parsley, bouillon cube, cooked beans, cayenne pepper, mace, cloves and salt. Cook for about 45 minutes. Then add the tomatoes and tomato juice. Cook for about half an hour until the tomatoes are cooked. Taste for flavor and adjust to suit your taste.

Yields: 12 quarts plus two cups



Canned Corn, Bean and Tomato Soup - Photo by Vivian Skakun

Nachynka. Following is the nachynka recipe that Mrs Nellie Werenka (of Blessed Memory) made every year for provody at St. Elias Ukrainian Orthodox Parish at Luzan Toporiwtzi in the Two Hills District, Alberta. Changes to the recipe are included in brackets. To prepare the seasoning, remove the whole red pepper and grind whole pickling spices in a coffee grinder until it is fine. This seasoning can be used on pork as well as nachynka. For quantities required, prepare one-cup cornmeal for every eight people.

Ingredients:

1 cup cornmeal
1 tsp sugar
1 tsp salt
One large onion (1 cup)
1/3 cup oil
2 tbsp butter
4 cups milk
¼ tsp ground whole pickling spice
1/3 cup cream (carnation milk)
2 whole eggs
2 yolks (omitted the egg yolks)

Method:

Bowl One. Beat cream with eggs and yolks. Set aside. (I use carnation milk instead of cream and eliminate the two egg yolks in the original recipe.)

Bowl Two (heat proof). Mix cornmeal, salt, and sugar. Place Bowl Two in warm oven (200˚F) while you prepare other ingredients.

Large Heavy Pot (to prevent scorching). Scald milk with ground whole pickling spice. Keep warm.

In a frying pan, sauté chopped onion in oil until translucent. Add butter. When the onions are translucent, add the heated cornmeal and stir until all of the cornmeal is coated with the oil. This is important for a good nachynka.

Next, begin adding the onion and cornmeal a little at a time into the large heavy pot of heated milk as you continue to stir to prevent lumps. Continue stirring until it thickens and begins to bubble. To temper the egg and cream mixture, add hot cornmeal mixture stirring continuously. When the eggs mixture is tempered, add it to the remaining nachynka in the heavy pot and stir until the nachynka begins to bubble again. Pour into casserole and bake uncovered at 350°F for one hour. Baking time will increase with increased quantities. The top crust should be golden brown.

Freezing option. Instead of baking the nachynka, cool it and freeze it for use later. When it thaws, it might have a little liquid on the surface. Just stir it, transfer it into a casserole and bake it.

If you like corn, plan on planting varieties that mature early, mid-season and late. If you would like to extend your harvest and enjoy it throughout the seasons, find ways to preserve it – freeze it, can it, or pickle it. If you have more than you need, give it away to family, friends and neighbours. Bon Appétit! Смачного!

Vivian Skakun

UWAC - the Future

"We have to get back to the basics - back to our origins - back to our purpose of serving the needs of our members."

I have no crystal ball to the future, but my past training and professional experience tell me that the future of UWAC in Canada will be determined by the members in each local branch and the decisions they make in the next couple of years. Their choices - today, next month, next year - are deciding and will decide that future.

We must be very clear about what our choices are. We do not have a choice between changing or staying the same. Nothing stays the same. Nothing can stay the same. Everything is getting better or worse. We're building or eroding...growing or dwindling...flourishing or dying. Our choices lie only in how we're going to change.

Of course, we say we want our Women's Association to grow and flourish, but how do we do that? Let's look back at our beginnings.

How did our first members build this organization? How did those first few dozen hopeful women become thousands of active members? Those first women's clubs were set up to fulfill some basic needs of their members: needs for social interaction, mutual help, cultural nourishment and carrying out their responsibility to their church and their community.

Those women then formed a Ukrainian Women's Association of Canada on the premise: together, we're stronger. It was an organization for Ukrainian women and for non-Ukrainian women who were married to Ukrainian men. Their projects and programs originated very simply: they saw a need, they addressed it and they grew, in the number of branches and the number of women in those branches.

These were busy women with few of the conveniences we have today. With poor transportation, they often walked - sometimes great distances - to get to meetings. They had heavy child-care and home responsibilities. The weather was often bad. But they went to their meetings. Looking at all their responsibilities, one might conclude that they really had no time for such things. The truth is that, like us, each one of those women had 24 hours in every day and each one included in her day those things most important to her. Each woman set her own priorities!

Those women went to those meetings and became active, because the group met their social needs, was a means of mutual help, helped them to preserve and nourish their Ukrainian culture in this new land and helped them to fulfill their civic and Christian responsibility. Attendance at a UWAC meeting is always VOLUNTARY, and the only reason a busy woman will attend is because she believes she will contribute to or benefit from attending that meeting. As these clubs recognized and fulfilled the needs of their members and potential members, they grew! As your branch recognizes and fulfills the needs of your members and potential members, your branch will grow.

What were the needs of women then? To be a better wife / mother / neighbour / Christian. What are the needs of women today? To be a better wife / mother / neighbour / Christian *(Editor's note: and career woman, perhaps.)*. When we look specifically at how they fulfilled those needs, we see that they used the resources they had - the expertise that was available in their own club and in their own community. How can we fulfill those needs today? We need to use the resources we have, and we have abundant resources today. Our members are well educated and well traveled, with a wide range of experience and talents and interests. That's a lot of resources to work with.

So, how do you actually get members to attend and become more active in your group?

First have a meeting that they WANT to attend. Our women are busy, with lots of obligations. They can only attend meetings they think they can contribute to or benefit from - meetings that will help fulfill their needs to be a better wife /mother /neighbour / Christian / citizen). Plan interesting meetings by using your local resources. Remember, each one of our members is an expert in something! Our members are doctors, dentists, teachers, nurses, bookkeepers, nutritionists, lawyers, office managers, home and time managers, homework helpers, cooks, etc.

So, pair up an expert with some need for a terrific program! For instance:

1. Doctor or dentist - new procedures / products to safeguard your family's health.
2. Teacher - how to help your child do better in school.
3. Nurse - taking better care of yourself.
4. Bookkeeper / accountant - better financial planning for the family.
5. Nutritionist - how to plan better meals and how to get your child to like them.
6. Office manager / home manager - ways to help your members to manage their homes and time better.
7. Good cook - shortcuts & best practices for busy cooks.
8. Homework helper - tips for helping your child with his homework.

Address other needs, too. Plan a pysanka-writing evening or two during Great Lent. Learn something about your Orthodox faith. Ask your cantor or priest to explain the "tropar" and "kondak" and why they are so important in the Divine Liturgy. Do you have a resource person who is not a member? Invite her to speak, and then invite her to join. Embroidery is relaxing for many women, but we think we don't have the time to do it; so declare a "Year of Ukrainian Embroidery", and learn and practice a new stitch at each meeting. The next year, we could encourage our ladies to work on new Easter basket cloths at our meetings.

In short, give our ladies a reason to come - and to keep coming !

Right about now, you may be saying to yourself, "But our meetings are about business, and we don't have time for a good program at our meeting." The solution to that is simple. Use your executive meetings to handle the details so that your monthly meeting can be used for handling major decisions and presenting a good program, beneficial to members. The major purpose of your monthly meeting should be to provide beneficial programming to your members. Your organization exists to meet the needs of your members; in return, they work to raise money for mutually agreed upon projects.

With all of this in mind, think about your last few monthly meetings. Did each of them have a purpose? A central focus? A speaker to benefit the attendees? Was there a definite plan to the meeting? Was there a printed agenda, so that everyone could know what was happening and when?

Were the reports written? An oral report should be only one minute long; and if it's longer, it should be written for your secretary's sake. A one-minute commercial on television is considered a long commercial, and it has a lot of information. An oral report should be a brief summary of the activity or progress of the person or committee. More detailed reports should be written for the benefit of present attendees and future members.

Was the meeting advertised? A statement such as, "meeting today at 1 p.m.; please come," is merely an announcement of the fact of a meeting and is not an advertisement or an invitation. An advertisement gives your members a reason to interrupt their busy day and come!

Remember: Women don't stay away from meetings because they don't have time. Each woman has 24 hours, and she will include those things most important to her: so give each member a reason to put this high on her list of priorities: she'll get something from the speaker, OR she'll contribute something to the meeting, OR she'll find good social interaction and feel accepted. OR some other need will be met.

An advertisement may look something like this: All ladies are invited to the regular, monthly meeting of the Women's Association at 7 p.m. tomorrow (Oct 28) in the church basement. We'll discuss plans for our

upcoming bazaar and tea, and we'll have a speaker addressing the question of how to take good care of ourselves so we can take good care of our families. Refreshments will be served. Anyone needing a ride is invited to call Mary Moroz at 789-1234."

Notice these important points: who, what, when, where, why, how.

- Who is invited: All ladies, not just members.
- What: a regular, monthly meeting.
- When: time and day: 7 o'clock tomorrow.
- Where: church basement.
- Why:
  1. To discuss plans for bazaar and tea (wide interest because of their contributions to the success to this event).
  2. To hear a speaker addressing a subject of interest to many women.
  3. To enjoy refreshments (so it's a social event, too).
  4. How to get there: call if you need a ride.

At your last few meetings, who came? Was it always the same people? Do you have lots of names on your membership list but few attendees? What reason did they have for coming out? What reason did they have for staying home?

In addition to asking, "Who came?" let's turn the question around to ask, "Who was invited?" We assume people know about *UWAC*. That's not always true. There are women who do not know about your group, and there are women who think Women's Association meetings are only for members, and there are women who may be shy or who may feel they would not be welcome, and there are women who may just be waiting for an invitation to something. But each one of these women needs to be INVITED!

So, who was invited to your last few meetings? Who can you invite? Friends. Non-Ukrainian wives of Ukrainian husbands. Neighbours. Cousins. Daughters-in-law. Sisters-in-law. Nominal members who don't come. To refresh your own memory about why they should come and join, you may want to re-read "Why Join the UWAC - 5 Reasons", which last appeared in Promin in October/November 2015.

We've narrowed our focus to look at meetings. Now, let's broaden our focus again and look at the Women's Association as an organization.

UWAC had its origins in meeting the needs of its members. I believe we have the problems of attendance and membership today because we got sidetracked. We started concentrating on fundraising and cultural preservation to the exclusion of everything else. We forgot about the mutual help and social aspects of our clubs

Of course, fundraising is important. It's an important part of our purpose, but fundraising is not our whole purpose for being as an organization. If we continue as we have been in the last couple of decades, we will continue to decline; and we won't have enough members to do any fundraising. We have to get back to the basics - back to our origins - back to our purpose of serving the needs of our members.

So, how can we grow our branches? We need to follow the example of our founders. We need to:

1. Have meetings people want to attend, even on busy days.
2. Look at the needs/interests of our members and potential members in being better wives / mothers / neighbours / Christians.
3. Use the resources in our members and potential members. They have great expertise, knowledge and experience. Use it!
4. Use periodic executive meetings for details; monthly meetings for the important stuff that make women want to attend.
5. Invite people.

That's the way our founders grew this organization. They recognized the needs, they found ways to meet those needs and they grew. That's the only way that we will grow and flourish today and in the future.

It's our choice.

Carla Kozak

RETHINKING SATURDAY MORNINGS

"RIDNA SHKOLA" AND SHEVCHENKO

Editor's Note: Paulette MacQuarrie wrote this article years ago. She is now "Pawlina", radio host of Nash Holos Ukrainian Roots Radio, broadcasting her program from Nanaimo, BC (www.nashholos.com).

I'm a born-again Ukrainian, and Taras Shevchenko came into my life when I was already an adult, studying Ukrainian history and language at university.

It would be an extreme understatement to simply say that I was amazed and inspired reading about this remarkable man who loved his native Ukraine and her people so much, that he was willing to risk his own life and liberty, his personal happiness.

Words he wrote intrigue me with their wisdom and insight, stated so simply, yet eloquently:

"Учітеся брати мої, думайте, читайте...".

Educate yourselves, he said, think about what you've studied, read. What better advice to an impoverished and enslaved people?

Let's think for a minute about the man who wrote these words. This gentle soul with the insight of the divine was born into captivity as a serf. He managed to get his freedom to study, to write and to paint. Yet he lived his life in a manner designed to lose that hard-won freedom. Why? Because he had a message for an enslaved people whose spirit had been almost completely crushed by centuries of foreign oppression. I say "almost crushed". Shevchenko saw that glimmer of light, that innate intelligence that could not be entirely repressed. And so he did what he had to do, wrote what he had to write, even though there were times he had to hide it in his prison-issue boots.

"І чужого научайтесь, свого не цурайтесь..."

Study and read, yes, and study other cultures, too. Learn the ways of the world, but never, ever forget your roots.

I think he would be particularly delighted to see the youngsters here, reciting his words, and their parents silently reciting along with them.

I think he would be very gratified to see our wonderful "Ridna Shkola" (School of Ukrainian Studies) here in Vancouver, where adults and children alike can study and enjoy their Ukrainian heritage, half a world away —"між чужими".

Human nature is a funny thing. I've heard grumblings from some who have envied their friends who spent Saturdays playing hockey or watching TV, while they were at "Ridna Shkola", memorizing Shevchenko's poetry.

If that was you, then I have a message for you. And I hope that young people will take note. Once I was as young as you and some day, you will be as old as I am, with children of your own. And I hope that my message will save you and them from a future of regret.

I was one of those "lucky" kids who didn't have to go to "Ridna Shkola"—didn't even know that such a thing existed. Because in those days, things were different. Growing up on a farm in Saskatchewan, both my parents saw friends and family go to the city looking for a better life and being denied a job because they had a Ukrainian accent or a Ukrainian name. And they didn't want that for themselves or their kids. They took care of the basics—they took us kids to a Ukrainian church and fed us pyrohy and holubtsi. But they didn't want us to be easily identified as Ukrainian, so we didn't receive information about our ancestors' culture or language. They did not send us to "Ridna Shkola" and when my Baba left our house (I was five years old), I stopped speaking Ukrainian and began speaking only English.

So, having no idea that someone might be envying me, I spent my Saturdays playing ball or ice skating or watching cartoons. I honestly can't remember exactly what I did.

I have no meaningful memories of my childhood Saturdays, except that they were more or less carefree. How I wish that I could now complain that they were spent at "Ridna Shkola"!

Pawlina MacQuarrie

Nash Holos Ukrainian Roots Radio Nanaimo, BC

Nash Holos Ukrainian Roots Radio airs live in Nanaimo on Wednesdays from 11am-1pm PST on CHLY 101.7FM, broadcasting to north and central Vancouver Island, the Gulf Islands, the Sunshine Coast, northwest Washington State and the Greater Vancouver listening areas. One hour is in English with host, Pawlina. The other hour is in Ukrainian with host, Oksana Poberezhnyk.

The program features Ukrainian and Ukrainian Canadian stories, a Ukrainian proverb of the week, local community events, great Ukrainian music and other items of interest. Check out podcasts by visiting www.nashholos.com.

APPLICATION FOR MEMBERSHIP
TO THE NATIONAL OFFICE OF THE
UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA (UWAC)

I, the undersigned, wish to become a member directly associated with the National Office of the Ukrainian Women's Association of Canada.

Name ______________________________
Address ______________________________
Religious denomination ______________________________
Parish name ______________________________
Address ______________________________
Phone # ____________ Cell # ____________ Email ____________
The UWAC Branch in closest proximity to me is the ____________
Branch in the city/town of ______________________ in the
Province of ______________.

Have you been a member of the Ukrainian Women's Association of Canada in any other branch? ______ If YES, name the branch

____
Location ______________________________
Period of affiliation with that branch ______________________________

With this application, I pledge to execute all resolutions of the Constitution/Bylaws of the Ukrainian Women's Association of Canada and will sincerely strive to carry out my duties for the good of the Ukrainian Women's Association of Canada.

______________________________ ______________________________

Signature of Applicant Date of application

****

We confirm that ______________________ is accepted as a member directly associated with the National Office of the Ukrainian Women's Association of Canada located at the address ______________________________
on this date ______________.

______________________________ ______________________________

UWAC President, National Executive UWAC Secretary, National Executive

Applicant Pledge

Being installed as a member directly associated with the National Executive of the Ukraine Women's Association of Canada, I shall through all my endeavors:

* conscientiously fulfill and uphold the UWAC Constitution and Bylaws

* dutifully fulfill my obligations as a member

* actively participate in the activities of the association whenever possible

* honor Ukrainian heritage and traditions

* respect and support the Christian principles and traditions of the Ukrainian Orthodox Church of Canada (UOCC)

* cherish and develop the ideals for which the Ukraine Women's Association of Canada was organized

****

Вступаючи в членство до централі Союзу Українок Канади буду старатися:

* совісно сповняти і підтримувати статут Союзу Українок Канади

* брати активну участь у праці Союзу Українок Канади коли можливо

* поважати і плекати традиції українського народу

* шанувати і підтримувати Українську Православну Церкву в Канаді

* плекати і розвивати ідеали, що їх встановив Союз Українок Канади

The original signed copy of the Application for Membership is to be sent to the National Executive of UWAC. A signed copy of confirmation is to be returned to the applicant.

The Alberta Benevolent Cantor Association

THE ALBERTA BENEVOLENT CANTOR ASSOCIATION provides training and resource material for cantors in Ukrainian Orthodox parishes. We welcome all interested individuals to become members and those who wish to train as cantors.

Alberta Benevolent Cantor Association
11837 – 66 Street
Edmonton, Alberta T5B 1J2
Telephone (780) 990-0019
info@albertacantors.ca
www.albertacantors.ca

St. Romanus, the melodist

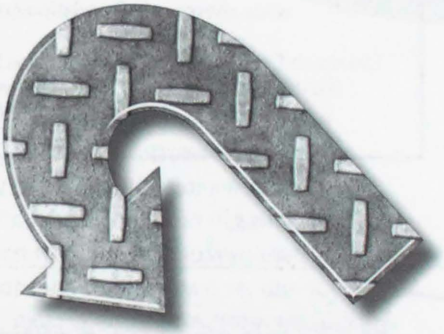
PROMIN AD RATES

ONE YEAR *
1/4 page $250
1/3 page $300
1/2 page $500
Full page $1000
Business card $200

ONE ISSUE *
1/4 page $75
1/3 page $85
1/2 page $100
Full page $200
Business card $50

*** (All of the above are presented in black and white, in English or Ukrainian)**

Full page, back cover, two-colour:
ONE YEAR $1,500



PROMIN SUBSCRIPTION FORM/ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

Canada $25/year, USA $50/year

New _____ Renewal _____ Gift _____

Name ______________________________

Address ______________________________

City ______________ Prov ______ PC/Zip __________

Phone ______________ Email ______________

Amount remitted: $_________ for ______ years.

If gift, indicate from whom ______________________________

Donation to PROMIN Press Fund $_________ In Memoriam Donation $_________

In memory of ______________________________

Submit cheque or money order to:

PROMIN, 10611 – 110 Ave NW, Edmonton, AB, T5H 1H7

SUS FOUNDATION OF CANADA

Established 1965

SUS Foundation of Canada is dedicated to the advancement of education and the preservation of the Ukrainian Culture in Canada. SUS Foundation has funded grants in excess of $1,300,000 to our Institutes, Museums, Youth Programs and Children's Camps. Every dollar donated to the Foundation strengthens its ability to increase the funding to your community.

ukestef@yahoo.ca
or
SUS FOUNDATION OF CANADA
620 Spadina Avenue
Toronto, ON M5S 2H4

THE UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

Helping Ukrainian Canadians since 1963

What does the SHEVCHENKO FOUNDATION represent?

- commitment to community
- financial assistance for cultural development
- sound administrative management
- security and stability
- an investment in community growth
- a lasting legacy for future generations

Support the Shevchenko Foundation so it can continue supporting our community!

www.shevchenkofoundation.com
or contact
Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko
202-952 Main Street Winnipeg, Manitoba
R2W 3P4 Tel 1-866-524-5314

RELIABILITY Since 1973

athens printing

COMPLETE IN HOUSE SERVICES
From Creative Design to Final Product
Black on White to Full Colour

PENNY SALE TICKETS

- Tickets of all Kinds
- Business Stationery & Forms
- Business Cards
- Labels & Stickers
- Brochures & Catalogues
- Newsletters & Booklets
- Invitations & Announcements
- Complete Bindery Services
- Layout & Graphic Design
- Also Continuous Forms

DIGITAL IMAGING
BLACK & WHITE FULL COLOUR

1480 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8H 2W9
Tel: 905 549-6719 Fax: 905 549-7645 e-mail: info@athensprinting.ca

КО́ЛИВО (від дав.-гр. *κόλλυβον* — «варена пшениця») — українська ритуальна страва, поминальна кутя у вигляді каші з пшениці, ячменю, рису і т. ін. з солодкою підливою (з меду), подається першою на поминальному обіді після похорону. Головним є те, що коливо — спільна страва, яку по черзі споживають однією ложкою.

Коливо готується з вареного (пропареного) зерна пшениці або ячменю, тепер, подеколи, з рису та родзинок, а на Поділлі й інших районах Правобережжя, де проживало польське населення, також з гороху й гречки. На Поліссі пшеницю колись заміняли білі булочки або дрібно покришений пшеничний хліб із солодкою підливкою. Іноді до каші додають круглі маленькі цукерки. Приготування колива майже збігається з рецептом куті, однак коливо менш солодке. Із Википедії (www.uk.wikipedia.org)

- *Зеленин Д. К.* Восточнославянская этнография. — М.: Наука, 1991 (рос.)
- *Таланчук О. М.* Українознавство. Усна народна творчість. — К.: Либідь, 1998.
- Жайворонок В. В. Знаки української етнокультури: Словник-довідник. — К.: Довіра, 2006. — С. 299–300

KOLYVO (from the Ancient Greek *"κόλλυβον"— cooked wheat*)

A form of "kutia" called "kolyvo" is prepared in remembrance of the dead. In pre-Christian times, this dish was provided for the nourishment of the spirits of the dead. It is not as sweet as "kutia".

When the "kolyvo" (the wheat and honey) and the "kolachi" (round breads) and fruit are blessed in remembrance of the dead in the Ukrainian Orthodox Church, "the grace of the Spirit is given to people, while prayers are directed to those on the other side...The prayers for the deceased are for spiritual needs identical to the needs of a living person They include aspects of mercy, goodness, forgiveness of sins, joy...These community commemorative prayers for our loved ones are very important." (Fr. Dr. J. Buciora, 2015, p. 30, *Wounded by God's Love*, UOCC)

Researched and prepared by Vivian Skakun and Leona Bridges

ARTIST IN THE SPOTLIGHT

Pamela Clark, Educator and Writer

Pam Clark's journey to writing her first novel, *Kalyna*, began with exploring her family history in Edna-Star, Alberta. Born in Edmonton, Pam has melded her love of history and storytelling into her career as an educator and was inspired to write the novel, *Kalyna*, as a celebration of the human spirit, the ability to forgive and the necessity to move forward in turbulent times.

Pam has also written freelance for the magazines *ACUA Vitae* and *Creatures All,* as well as the scholarly journal, Canadian Children. Her poetry spans her Canadian experiences and she will be sharing her inspiration from living in Newfoundland in Calgary at a reading this summer. She will also be presenting the research process of *Kalyna* as a presenter at the writer's conference, "*When Words Collide*", in August in Calgary. She teaches elementary school in Calgary where she lives with her supportive family. *Kalyna* is her first novel.

Pam is an avid reader and supports book clubs in and around Calgary. She shares both her love of reading and writing with participants. She believes in the power of story to heal and share experiences and book clubs and readings have been a wonderful way to connect with readers.

She has done readings across Alberta including: Babas and Borsch Festival, Lacombe Public Library, Red Water Public Library, Audrey's Bookstore in Edmonton, Café Canmore Books, Owl's Nest Books in Calgary and MacEwan University (Canadian Authors' Series) in Edmonton.

Pam Clark is currently working on her second novel, which explores the theme of what we will do to protect those we love. She is also working on a poetry collection for a reading and chapbook presentation in Calgary at Loft 112 in July as part of a Canada 150 Celebration Long Lunch Series.

In May, 2017, *Kalyna* won the Exporting Alberta Award from the Canadian Authors' Association. As a result, Pam will be promoting her book at events in other provinces as opportunities arise.

Pam can also be reached at:
pamelakclark@shaw.ca or at
Twitter: pam_k_clark.

Pamela Clark

Kalyna

Kalyna, A Summary

Swept up in a whirlwind courtship, Katja and Wasyl begin life anew in a Ukrainian settlement of Western Canada. The dusty Canadian prairies promise hope and independence, but when war breaks out between the old world and the new, their newfound stability is shattered. Rumours of the internment of Ukrainian-Canadians haunt the new settlers. Would the country they love betray them like this? An incident throws the couple and their young children into turmoil, and Katja faces the prospect of enduring a Canadian winter without Wasyl by her side. The close community of Edna-Star bands together during this trying time, but the help of the suave Dr. Smith holds its own danger. Is the family strong enough to weather the storm that it is up against?

Kalyna is a novel about an event in the collective history of Albertans. It explores the story of one family's journey from Galicia, Ukraine. The family settles in the developing bloc settlement of Edna-Star. Themes of love, forgiveness, injustice and belonging are woven throughout this novel, which seeks to share the little known history of Ukrainian Canadians' internment in Banff National Park during World War I.

Kalyna has been longlisted as one of the Top 10 Books on the Edmonton Public Library's Readers' Choice Awards 2017.

Reviews for *Kalyna*

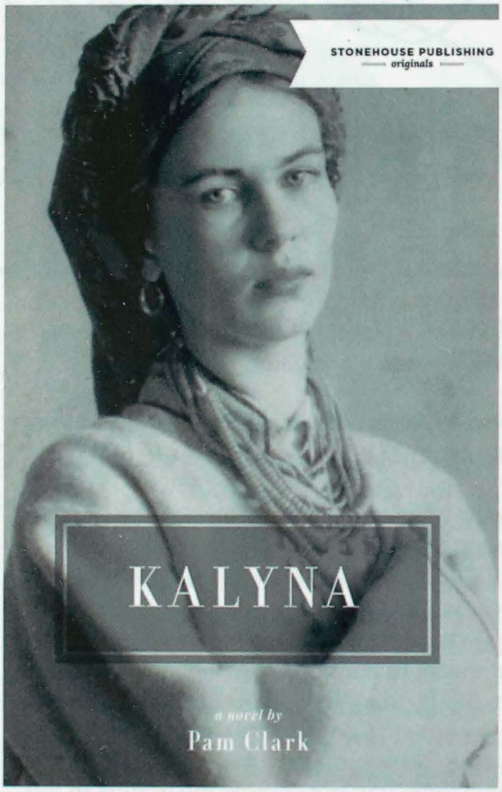
> "Passionately written, Kalyna explores the physical possession of the prairies and the prairie's possession of Katja and Wasyl. Separation, betrayal, community and family are part of the history of a family whose strongest desire is to be allowed to fully embrace their new Canadian life together." *Lisa Murphy Lamb*

> "This is a timely novel, coming, as it does, when the propaganda of fear is again being used to dehumanize people who can be identified as Other." *Bernice Morgan*

Canadian Authors' Association (Writers helping writers since 1921)

Here are the comments of the judges of the Association upon awarding Kalyna the Exporting Alberta Award: "This book is a page-turner in the best sense—reading this novel, you become attached to the central characters almost immediately, and you very much want to know what will happen to an idealistic, full-hearted young couple when they leave Ukraine to come to Canada to create new lives for themselves as farmers on land not far from Edmonton. At the same time, you notice how the writing in this fine imaginative work displays a purity of narrative style equal to the clear drama of its story. The novel is an important and necessary one. As it relates a moving, personalized experience of a tragic chapter in Canadian history in which the federal government interned Ukrainian-Canadians during WWI, it invites us to consider who we are as Canadians and human beings, and documents the strength of the human spirit."

Pamela Clark with Leona Bridges (synthesis)



UWAC ST JOHN'S BRANCH LIBRARY
10611-110 AVE
EDMONTON, AB
T5H 1H7 Dec-2016

PM40011733 R09580
Return Undeliverable Canadian Addresses to:
PROMIN
10611 - 110 Avenue
Edmonton, AB
Canada T5H 1H7